

BIRGIT LEIB - BIRGIT LEIB -
BIRGIT LEIB - BIRGIT LEIB -
BIRGIT LEIB - BIRGIT LEIB -
- BIRGIT LEIB - BIRGIT LEIB -
BIRGIT LEIB - BIRGIT LEIB -
BIRGIT LEIB - BIRGIT LEIB -



Birgit Leib hält ständig Augen und Ohren offen für neue oder übergangene literarische Stimmen, die sich für eine deutsche Übersetzung eignen – sei es im Austausch mit internationalen Kolleg*innen, Mitarbeiter*innen der Buchbranche oder beim Stöbern in Bibliotheken, Buchhandlungen oder in den Medien.

Ausgewählter Titel :

- *Déboutonner la soie de ton silence (Die Seide deines Schweigens aufknöpfen)*, Souad Labbize mit Rahil Bali (Arabisch) und Susanna Lang (Englisch), (Éditions des Lisières, 2025).

Arbeitssprache:
Français → Deutsch

Zeitraum:

04 - 25 August 2026

Aufenthalt in :
CITL, Arles, France

Birgit Leib hat einen deutsch-französischen Master in Paris abgeschlossen und lebt in München. Sie übersetzt zeitgenössische Romane, Theater und Gedichte aus dem Französischen (Frankreich und Québec), u.a. von Saphia Azzeddine, Marie Darrieussecq, Mireille Gagné, Jean-Claude Grumberg, Tristan Garcia, Virginia Pesemapeo-Bordeleau, Olivia Rosenthal und Marie Vareille. Außerdem interessiert sie sich für die Literatur vergangener Jahrhunderte: 2024 hat sie die Autorin Léonie d'Aunet, die einen Roman über ihre Reise 1839 in die Arktis verfasste, zum ersten Mal ins Deutsche übersetzt. Für ihre Übersetzungen wurde sie mit mehreren Preisen ausgezeichnet. Sie ist Gründerin des Netzwerks mimikri media und untertitelt auch Filme (OmU oder barrierefrei), darunter Klassiker (Rohmer, Truffaut...), aktuelle Produktionen oder Videos zu Ausstellungen.



Übersetzungsprobe auf
Anfrage per Mail an
Birgit :

leib@mimikri-media.de

Mehr zu Birgit auf
archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org

Zum Inhalt

Wie eine Flaschenpost im Meer: Gedichte von Liebe und Trennung

53 Gedichte in drei Sprachen – in die sich auch noch eine vierte mischen kann – wie ein mehrstimmiges Liebeslied an eine ferne Geliebte, das in einer Flaschenpost ins Meer geworfen wird mit der Bitte:

Lehr mich
langsam
die Seide deines Schweigens
aufzuknöpfen
ohne sie zu zerknittern



© éditions des
Lisières, Divajeu,
2025

Man fragt sich, wer die zugeknöpfte Geliebte ist, an die die Gedichte gerichtet sind. Man vermutet, dass sie eine schwierige Vergangenheit hat, Gewalt, Kriege und Flucht erlebt hat – Palästina schwingt als Unterton mit. Gewagte, sinnliche Gedichte, die Intimes erkunden, mit der Schärfe von Verletzungen und einer guten Prise Humor angesichts der Zurückweisung der Spröden.

Die Gedichte der in Algerien geborenen, französisch schreibenden Autorin haben eine große Anziehungskraft. Sie sind überhaupt nicht pathetisch oder überladen, obwohl sie zum Teil dramatische Erlebnisse enthalten. In diesem Band tritt die französische Version in einen Dialog mit den Übersetzungen, die Texte wandern von einer Sprache zur anderen und eröffnen einen neuen Resonanzraum.

Archipelagos :

Archipelagos fördert Übersetzerinnen und Übersetzer in ihrer Rolle als Entdecker und Vermittler der weniger repräsentierten Literaturen Europas mit der Ambition, das Wissen über die literarische Vielfalt auf unserem Kontinent in der Buchbranche zu erweitern.